

**Ключові слова:** мова, людина, культура, діалог, міжкультурний діалог, викладання мови, турецька мова.

**Ibrahim Aslan. Role of Teaching Foreign Languages in Intercultural Dialogue (Based on Turkish Language)**

Language is one of the most human structures which exists with human history. Language will be evaluated with human being because it is believed to be impossible to separate the language from human which have always been together. Evaluating language together with human being requires to observe all the human merits from the aspect of language. Culture is whole with human and language because it supplies many values which belong to human being. Human being communicates with different people. At first this dialogue will be done by language which is an introductory element. This introductory element is not only supplying the inter-human dialogues but will also supply the dialogue of national cultures which is one of the biggest community formed by human being. On this process language will have huge responsibilities. On the process of having these responsibilities, language is the most important element that supplies the intercultural dialogues. On the basis of language, the help of teaching Turkish will try to be presented to intercultural dialogues.

**Key words:** Language Human, being, Culture, Dialogues, Intercultural dialogues, Teaching language, Turkish

**И. А. Быкова**

*Харьковский национальный педагогический университет  
имени Г. С. Сковороды*

**Лю Юйинь**

*Хэбэйский педагогический университет (КНР)*

**НЕВЕРБАЛЬНЫЕ СРЕДСТВА КОММУНИКАЦИИ  
В КИТАЙСКОЙ КУЛЬТУРЕ**

Известно, что культура играет значительную роль в особенностях мировосприятия, оценке действий и поступков людей, которые относятся к определённом этносу. Специфика культуры отражается на концептуальной картине мира нации, которая, в свою очередь, находит воплощение в языковой картине мира. Это значит, что, с одной стороны, язык является источником познания культуры народа, а с другой, культура народа – источник познания языка.

К межкультурным фактам, которые способствуют коммуникации, относятся, прежде всего, собственно языковые или вербальные средства. Это могут быть языковые единицы, формулы языкового этикета, определённые синтаксические конструкции и другое. Например, форма приветствия, используемая в украинском языке *Здоровенькі були!*, может вызвать удивление у представителей другой культуры, не знакомых с подобным клише. Существует ряд особенностей, связанных с историей и культурой народа, и в китайском речевом этикете. Например, до сих пор сохраняется типичное для прошлых веков приветствие: *Ни чи (фань) ла ма?* – «Вы поели?», прямой перевод которого не понятен представителю другой культуры и может стать

причиной коммуникативного сбоя без знания истории его возникновения: в древнем Китае сельское хозяйство было основой государственной экономики, а понятие «есть» в языковой картине мира китайцев было настолько важно, что стало поводом для возникновения пословицы – *Минь и ши вэй тянь* – народ считает еду небом, т. е. процесс употребления пищи – самый главный процесс в жизни человека.

Существуют межкультурные различия и у средств невербальной коммуникации, то есть средств, которые не выражаются посредством языка. Невербальная коммуникация – это система знаков, которые используются в процессе общения. К ним относятся жесты, мимика, контакт глаз, движения тела и др. И хотя языковые средства связи имеют приоритетное значение в процессе общения, ни в коем случае нельзя игнорировать невербальные средства, за счёт использования которых, согласно научным исследованиям, происходит от 40 до 80 % актов коммуникации. Причём 55% сообщений воспринимается через выражение лица, позу, жесты, а 38% – через интонацию и модуляцию голоса. Невербальная коммуникация является одной из важнейших областей существования знаков и знаковой информации и занимает значительное место в жизни человека и общества. Особенности невербального поведения людей могут оказывать влияние на внутреннее устройство, форму, стилистику общения представителей разных культур.

Остановимся на анализе невербальных элементов коммуникации.

Одним из самых важных из них является кинетика – совокупность жестов, взглядов, мимики, движений тела, которые характерны при общении в определённой культуре. В зависимости от выполняемой функции, выделяют следующие типы жестов: описательно-выразительные жесты, помогающие более глубоко раскрыть мысль; конвенционные жесты, используемые в приветствиях, прощаниях и т. д.; модальные жесты, с помощью которых выражается похвала, осуждение, укор и др.; ритуальные жесты, используемые в религиозных обрядах [4]. Например, китайская традиция счёта с помощью руки отличается от европейской и русской. В Китае считают одной правой рукой, начиная с указательного пальца. Изображение чисел с помощью пальцев напоминает некоторые иероглифы: перевернутый иероглиф 六 liù, означающий число 6; перевернутый иероглиф 八 bā, имеющий значение 8. Кроме того, жест, обозначающий число 七 qī 7, идентичен русскому православному троеперстию.

Как и в других культурах, в Китае при приветствии и прощании используются конвенционные жесты. Так, традиция при встрече обмениваться рукопожатиями для Китая относительно нова. И хотя рукопожатие сейчас распространено практически повсеместно, существует национальное своеобразие рукопожатия – в Китае жмут руку друг другу не так сильно, как в России. Кроме того, в традиционном китайском этикете

нормой является церемония «гун шоу ли», во время которой руки складываются перед грудью в форме «арки». При использовании этого жеста мужчины выдвигают левую руку вперед, а правую вслед за левой сжимают в кулаке. Это связано с тем, что в древнем Китае левая сторона тела считается главной и уважаемой. Кроме того, правой рукой часто пользуются при атаке, а сжимая в кулак правую руку при приветствии, китаец выражает уважение и миролюбие по отношению к собеседнику. Женщины же, складывая руки в форме арки, вперед выставляют правую руку, а левую сжимают в кулаке. Точно так же используют этот жест во время похорон. Церемония «гун шоу ли» насчитывает более трёх тысяч лет, с династии Западного Чжоу, а сегодня используется чаще всего представителями старшего поколения. Кроме того, этот жест является ритуальным на соревнованиях по ушу, в дни традиционных праздников, на торжественных и ритуальных мероприятиях.

Одни и те жесты в разных культурах могут иметь разное значение. Так, известный жест, который используют американцы и который обозначает ОК, в Латинской Америке имеет другое значение и считается непристойным. Существующий в Китае своеобразный, непонятный европейцу жест выражения благодарности – постукивание костяшками двух согнутых пальцев правой руки (указательного и среднего), символизирующих колена преклоненного человека, в европейской культуре обозначает нетерпение собеседника.

Другим невербальным средством коммуникации исследователи считают окулистику, или контакт глаз. Собеседникам при общении нужно следить за долготой взгляда, ведь долгий прямой взгляд (больше 3-6 секунд) вызывает дискомфорт у партнёра, воспринимается как стремление доминировать в коммуникации. С другой стороны, прямой взгляд является обязательным при общении. Отсутствие прямого взгляда воспринимается ими как неискренность или нежелание продолжать разговор. Американцы тоже не доверяют людям, которые не смотрят им в глаза. Наоборот, в некоторых восточных странах именно отсутствие прямого взгляда считается уважением к собеседнику. В мусульманских странах женщинам вообще не принято смотреть в глаза мужчине, а подчинённые не должны смотреть в глаза начальника.

В процессе невербальной коммуникации имеет значение соблюдение определённого расстояния при общении. Так, выделяют контактные культуры и дистантные [3]. В контактных культурах считается возможным дотрагиваться до собеседника при общении, например, здороваясь, пожимать друг другу руки, или, как это принято у мужчин в среднеазиатских странах, обнимать, притрагиваться при встрече к плечу собеседника. В дистантных культурах, к которой относится и китайская, считается неприличным притрагиваться к собеседнику. Так, в китайской культуре гость и хозяин отвечают друг другу приветственные поклоны, и гость по

предложению хозяина усаживается первым на почётное место на солидном расстоянии от хозяина. Различается в дистантных и контактных культурах использование пространственных отношений при коммуникации, которое называется проксемика. Каждый человек имеет определённое пространство, которое рассматривается им как своё собственное, а его нарушение воспринимается как вторжение во внутренний мир, как агрессию, выявление враждебности. В общении не допускается нарушать зоны общения, потому что это создаёт для партнёра дискомфорт, он чувствует неловкость, в его крови вырабатывается гормон противостояния, готовя его к самозащите, и успех коммуникации ставится под сомнение. Общепринятой личной зоной человека считается расстояние, равное 45–120 см. В зависимости от культурной принадлежности выбирается позиция от верхней или нижней границы. Так, при общении с англичанами это расстояние должно приближаться к верхней границе, с французами, итальянцами и китайцами – к средней, а с латиноамериканцами – к нижней границе.

Большое значение имеет и такой невербальный элемент общения, как хрономика, или использование времени. Существуют две модели использования времени – монохронная и полихронная [3]. В монохронной модели время коммуникации используется только для одного дела. Так, например, при деловой коммуникации у представителей монохронной культуры (у немцев и североамериканцев) не может быть места эмоциям, они откладываются на другое время. В полихронной модели коммуникации (французской, украинской, латиноамериканской и китайской) во время коммуникации человек может решать деловые вопросы во время чаепития, то есть эмоциональные контакты не мешают деловым.

К невербальным средствам коммуникации относятся и использование некоторых ритуалов, примет, суеверий, которые имеют отличия у разных народов. Так, в Китае, если сватовство прошло успешно, то семьи жениха и невесты выдают друг другу брачные поручительства на красной бумаге, так называемом «счастливом» листке, украшенном изображением дракона и феникса. В доме жениха в Китае невесте на брачную постель бросали бобы, орехи и каштаны, потому что считалось, что это способствует появлению мужского потомства в новой семье. А в украинской традиции жениху и невесте при выходе из дома невесты бросают под ноги конфеты и монеты как символ сладкой и богатой жизни. В китайской традиции в комнате, отведённой для молодой семьи, супруги стремятся сесть на семейное ложе так, чтобы края одежды каждого были поверх платья супруги или супруга, что воспринималось как предсказание главенства в семейной жизни. Перед уходом молодых на покой им предлагали четыре чашки необычайно длинной лапши, которую называли «лапшой длинной жизни». На третий день после свадьбы молодожёны отправлялись погостить в дом жены, где мужу устраивали разные испытания,

например, заставляли съесть очень сильно перчённые пельмени, что, согласно народному поверью, должно способствовать хорошей карьере мужа и рождению в новой семье детей. Среди старинных свадебных обрядов в Китае был и такой: молодые обменивались туфлями, что выражало пожелание «дожить вместе до старости». Традиция обмениваться обручальными кольцами появилась в Китае уже в конце XX века.

В китайской культурной традиции несчастливым считается число «4» 四 sì, которое совпадает со звучанием слова «смерть» 死 sǐ, а числа 6, 8 и 9 («6» 六 liù – символ благополучия; «8» 八 bā напоминает слово 发 fā – «богатство», «9» 九 jiǔ по звучанию совпадает со словом долголетие) считаются счастливыми.

С омонимией слов и выражений связаны и другие нормы невербального поведения китайцев. Например, в Китае не принято дарить настенные часы, так как по произношению выражение «подарить настенные часы» (送钟 – сун чжун) совпадает со словами «прощание на похоронах» (送终 – сун чжун). В китайском языке слово груша – 梨 lí по произношению совпадает со словом разлука 分离 – fēnlí, поэтому в Китае считается, что лучше не брать груши при посещении больных или когда идёшь в гости; не делить грушу с друзьями. А яблоки приносить можно, потому что слово «яблоко» – 苹果 píngguǒ по звучанию совпадает со словами «покой», «благополучие» и является символом счастья. В Китае хорошим подарком считается чай, потому что символизирует радушие и духовную утончённость. Кроме того, подарок чая на китайской свадьбе символизирует плодородие и супружескую верность.

Таким образом, для осуществления успешной коммуникации необходимо знание не только вербальных, но и невербальных средств, которые используют различные народы в процессе общения. Это поможет усвоить нормы и традиции чужой культуры и избежать стрессовых ситуаций в общении.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Бацевич Ф. С. Нариси з комунікативної лінгвістики: Монографія / Ф. С. Бацевич. – Львів: ЛНУ ім. Івана Франка, 2003. – 281 с.
2. Куликова Л. В. Межкультурная коммуникация: теоретические и прикладные аспекты. На материале русской и немецкой лингвокультур: Монография / Л. В. Куликова. – Красноярск: РИО КГПУ, 2004. – 196 с.
3. Малявин В. В. Китайская цивилизация / В. В. Малявин. – М.: ИПЦ «Дизайн. Информатика. Картография»: Изд-во АСТ, 2001. – 632 с.
4. Пелепейченко Л. М. Основи теорії мовної комунікації: Навчальний посібник / Л. М. Пелепейченко. – Харків: АВВ МВС України, 2007. – 130 с.